

УДК 820 (73)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РАСОВОГО И ЭТНИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ США

© О.Б.Карасик

Расовое и этническое многообразие всегда было одним из основных факторов, определяющих национальную специфику литературы США. Следуя концепции мультикультурализма в американской литературе, предложенной М.В.Тлостановой, мы предприняли попытку проанализировать некоторые аспекты расового, расово-этнического и этнического компонентов в американской литературе трех последних десятилетий.

Ключевые слова: мультикультурализм, афроамериканская литература, литература коренного населения США, азиатско-американские литературы, этнические литературы

Многоязычный состав населения США всегда являлся одним из факторов, оказывающих серьезное влияние на американскую литературу. Именно этническое, а также расовое многообразие отличает литературу США от других национальных литератур. В середине XX века проблема множественности культурных традиций стала особенно актуальной, в результате чего в литературный обиход вошел термин "мультикультурализм". В наиболее общем смысле под ним понимают политику, направленную на развитие и сохранение культурных различий, а также признание прав за различными расовыми, этническими, культурными группами. Идея мультикультурализма противопоставлена концепции "плавильного котла", которая предполагает слияние многих культур в одну.

Одним из первых отечественных исследователей, обратившихся к мультикультурализму в литературе, стала М.В.Тлостанова, автор монографии "Проблема мультикультурализма и литература США конца XX века". Она дала, на наш взгляд, удачную характеристику мультикультурализму: "весьма противоречивое междисциплинарное явление, включающее идеологические, философские, художественные аспекты, и оперирующее в сферах антропологии, социологии, политологии, экономики, историографии, педагогики, наконец, литературоведения и философии. Это явление выступает в качестве выражения и одновременно, в какой-то мере, обоснования плюралистической культурной парадигмы, ставящей задачей предложить новое "идеальное" и часто утопическое видение в соответствии или по контрасту с активно дискутируемым идеалом общества и культуры "разнообразия" [1: 8].

Мультикультурализм на сегодняшний день не является характерной чертой, присущей только США. Сейчас он получает развитие практически во всех странах, отмеченных сосуществова-

нием различных культур и этносов, не сливающихся друг с другом. Однако в силу исторических и некоторых других причин в США это явление уникально. Во-первых, развитие колоний в самостоятельное независимое государство происходило в рекордно короткие сроки. Во-вторых, в США представлены все существующие на Земле расы и множество этносов. В-третьих, американская культура всегда характеризовалась особым отношением к проблемам региональной, этнической и расовой идентификации.

Со дня основания США было свойственно отсутствие единообразия – как расово-этнического, так и религиозного и даже языкового. Возникла необходимость создания единой национальной культуры. На первый план вышла проблема самоидентификации и вопрос о национальном самоопределении. Во многом американская национальная идентичность формировалась в противовес европейской: под словом "американское" подразумевали "неевропейское", а значит, новое. "Уже в первых текстах Нового Света подчеркивался, как известно, пафос новизны, как и острое внимание к проблеме национальной и групповой идентификации", – пишет М.Тлостанова [1: 34].

Важнейшими составляющими мультикультурной литературы США являются ее расовый и этнический компоненты. Долгое время основным компонентом национальной американской литературы оставалась так называемая литература "мейнстрима" (*mainstream*), в основе которой лежала литература WASP (*White Anglo-Saxon Protestant*), где *White* (белые) указывает на расовую принадлежность ее представителей, *Anglo-Saxon* (англосаксонские) – на их этническую принадлежность, *Protestant* (протестанты) – на самую распространенную в США религиозную христианскую конфессию, имеющую пуританские корни. Сегодня, однако, к "мейнстриму"

примыкают авторы и другой расово-этнической и религиозно-конфессиональной принадлежности. "Обострившиеся проблемы национальной, культурной и иных форм идентификации в США в последней четверти XX века, развитие различных концепций "разнообразия", контекстуализации, привели закономерно к еще большему размыванию и без того подвижных границ "мейнстрима", зависимость от стабильности национальной идеологии, к еще большей аморфности и условности этого понятия. Активное посягательство культурных границ и "заворот" на место в "мейнстриме", все чаще выражающееся не в форме ассимиляции или мимикрии, но в попытках расшатывания "мейнстрима" изнутри, привело к тому, что во многих случаях культурное пограничье действительно заняло место "мейнстрима" [1: 5].

Вместе с "мейнстримом", и все более пересекаясь с ним, в американскую культуру начали входить различные расово-этнические группы. Постепенно изучение творчества их представителей вышло на первый план, т.к. они, формально принадлежа к меньшинствам, заслуженно претендуют на то, чтобы представлять национальную литературу в целом. Примером этого могут служить многие авторы афроамериканского происхождения, представители так называемой "черной литературы" США.

Творчество лауреата Нобелевской премии Тони Моррисон (Toni Morrison) в восприятии его исследователей давно вышло за рамки афроамериканской культуры и сейчас представляет общенациональную американскую литературу, а не только ее расовый компонент. По мнению многих исследователей, именно Тони Моррисон сегодня олицетворяет современную литературу США. В центре большинства произведений писательницы стоит расовая тема, а также феминизм, что продолжает традиции американской литературы, сложившиеся еще в творчестве писателей рубежа XIX и XX веков. Роман "Возлюбленная" (*Beloved*, 1987), раскрывающий проблемы физической и духовной свободы, рабства и их влияния на психологию женщины и матери, стал классикой второй половины XX века. В последнем на сегодняшний день своем романе – "Жалость" (*A Mercy*, 2008, русский перевод опубликован в журнале "Иностранная литература" в конце 2009 года) – писательница снова обращается к расовым и женским проблемам, проводя параллели между современностью и XVII веком, в котором происходит действие романа. В центре романа – образ семьи фермера англо-датского происхождения Якова Ваарка. Жизнь семьи до и после смерти "хозяина" описана через воспри-

ятие героинь – жены Якова Ребекки, "домоправительницы" индейского происхождения Лины, рабыни Флоренс и странной девушки с говорящим именем Сорроу (*Sorrow* – печаль). Образ дома, постройка которого стала заветной мечтой Якова (до воплощения своей мечты ему не суждено было дожить), вызывает ассоциации со страной в целом. Во время, описанное в романе, США еще не существовали как государство, а представляли собой лишь разрозненные колонии, которые, однако, привлекали людей, ищущих счастья и богатства как новый мир широких возможностей. Многоголосье в романе представляется аллюзией на многоэтничность и многорасовость как одни из наиболее важных факторов, определяющих самобытность национальной американской культуры. Поэтому автор выбирает "голосами"-повествователями женщин разных рас.

Одним из ярких представителей "нового" поколения афроамериканских писателей является Персиваль Эверетт (Percival Everett), которого некоторые критики называют самым "не черным" из всех "черных" писателей США. Это мнение сложилось о писателе после выхода романа *Erasure* (2001), название которого можно перевести на русский язык как "подчистка", "уничтожение". К сожалению, роман пока не знаком российскому читателю. Главный герой афроамериканец Телониус Эллисон – профессор английской литературы и писатель – подвергается постоянной критике за то, что его произведения "недостаточно черные", т.е. недостаточно афроамериканские. Дело в том, что, будучи афроамериканским писателем, Эллисон отошел от традиционных стереотипов и штампов "черной литературы", среди которых разностороннее изображение конфликта между черными и белыми, описание рабства и анализ его влияния на человеческую личность в социальном и психологическом плане, а также на историю страны в целом. Он опубликовал роман-пародию на знаменитое произведение фактически первого афроамериканского писателя Ричарда Райта "Сын Америки". Описывая этот факт из жизни героя, П.Эверетт, вероятнее всего, намекает читателю на действительно имевшую место полемику между двумя знаменитыми представителями "черной литературы" США Ричардом Райтом и Джеймсом Болдуином, который опубликовал в 1950-е годы повесть "Записки сына Америки".

Штамп "черной литературы", а также литературы о рабстве П.Эверетт, пародирует в романе "Я Не Сидней Пуатье" (*I am Not Sidney Poitier*, 2009). С блестящей иронией он описывает приключения молодого афроамериканца со стран-

ным именем Не Сидней Пуатье (Сидней Пуатье – известнейший киноактер и режиссер афроамериканского происхождения, обладатель множества кинематографических призов, в том числе Оскара; пик его карьеры пришелся на 1960-е годы). Основной темой романа стала традиционная для современной мультикультурной литературы США тема самоидентификации. Не Сидней, пережив множество трудностей, добивается исполнения пресловутой "американской мечты", символом которой является высшая кинематографическая награда Оскар. Однако получает этого Оскара герой по ошибке, вместо настоящего актера и режиссера Сиднея Пуатье, с которым он имеет еще и внешнее сходство, тем самым как бы теряя себя. Восторженная аудитория даже не понимает слов Не Сиднея, пытающегося объяснить ситуацию: "Я подошел к микрофону. Я сказал: "Спасибо. Я вернулся в этот город, чтобы кое-что найти, чтобы почувствовать связь с тем, что я когда-то потерял, чтобы воссоединиться если не со всем, что у меня было, то хотя бы с его частью. Я понял, что того, что я искал, здесь нет. Вообще-то, его нигде нет. Я понял, что мое имя это не мое имя. Кажется, вы все знаете меня, и нет ничего более правдивого. Вы знаете меня лучше, чем я знаю себя, может быть, лучше, чем я когда-либо смогу себя узнать. Недалеко от этого зала похоронена моя мать. На ее могиле ничего не написано. Сейчас, когда я вижу все это, когда я чувствую тяжесть этого трофея в своих руках, когда я стою перед этими странно обыкновенными людьми, я наконец знаю, что должно быть написано на ее могиле. И я должен сказать, что будет написано на моей: СЕГОДНЯ Я ЭТО НЕ Я"" [2: 234] (перевод цитаты мой – О.К.).

Проблемы расовой и этнической идентичности становятся основными в произведениях многих современных американских писателей – представителей расовых и этнических литератур. Особое место среди расовых литератур США принадлежит литературе коренных американцев (индейцев). В силу исторических и социальных причин она фактически не развивалась на протяжении многих лет, однако ближе к концу XX и в начале XXI века мы можем наблюдать то, что критик Кеннет Линкольн (Kenneth Lincoln) в своей книге 1983 года назвал *the Native American Renaissance* – возрождением культуры коренных американцев.

Еще в конце 60-х годов мировую известность приобрел Скотт Момадей (Navarro Scott Momaday) – автор романа "Дом из рассвета сотворенный" (*House Made of Dawn*, 1968). Этот роман был удостоен Пулитцеровской премии, а сам Скотт Момадей номинировался на Нобелев-

скую премию. Благодаря этому роману литература коренных американцев стала рассматриваться как часть "мейнстрима". Использование фольклорной традиции и мифологии индейцев придает своеобразие творчеству Скотта Момадея, сегодня являющемуся представителем первого ряда американских писателей.

Один из наиболее плодотворных на сегодняшний день американских авторов, а также критик и теоретик литературы Джеральд Визенор (Gerald Vizenor) также является представителем культуры коренных американцев. Его произведения представляют собой синтез традиций коренных американцев (здесь Дж.Визенора вдохновляет творчество Скотта Момадея) и постмодернистских тенденций. Дж.Визенор часто цитирует Умберто Эко, Ролана Барта и других теоретиков постмодернизма, он подвержен постмодернистской игре, однако его романы касаются наиболее серьезных проблем коренного населения США. Дж.Визенор выступает против романтизации образа индейца в литературе, а также подчеркивает, что понятие "индеец" было изобретением европейцев. До "открытия" Америки Колумбом, "индейцев" не существовало, а были лишь различные племена, живущие на территории американских континентов.

Расово-этническая составляющая мультикультурной литературы США сегодня в основном представлена азиатско-американскими литературами, среди которых значительное место принадлежит творчеству американских писателей (а зачастую писательниц) китайского происхождения. Одним из самых изучаемых произведений американской литературы конца XX века считают роман Максина Хонг Кингстон (Maxine Hong Kingston) "Воительница" (*The Woman Warrior*), опубликованный в 1976 году, и, к сожалению, до сих пор не переведенный на русский язык. История девушки-китайки, выросшей в Соединенных Штатах и разрывающейся между традиционной китайской культурой, к которой принадлежат ее родители, и американской культурой, в которой она воспитывалась, открывает основную тему американской китайской литературы. Конфликт поколений – родителей-иммигрантов, носителей своей традиционной культуры, и детей-уроженцев США, ставших уже "настоящими" американцами, – характеризует практически любую этническую литературу США. Однако характерной чертой именно американской китайской литературы является освещение отношений между женщинами разных поколений одной семьи. Именно через отношения мать – дочь американские писательницы китайского происхождения раскрывают тему ассимиляции, превраще-

ния в "настоящих" американцев, взаимоотношений американского и традиционного китайского образа жизни. Роман "Воительница" в какой-то мере можно назвать романом формирования характера. Максин Хонг Кингстон не ставила перед собой цели показать, что представляет собой Китай, китайцы или американские китайцы. Она сосредоточила свое внимание на становлении личности главной героини-повествовательницы, пытающейся найти свое "я", выслушав рассказы матери, и создав в своем сознании образ женщины-воительницы на основе старинной легенды о Фа Мулан – девушке, переодевшейся в мужское платье и ставшей воином.

Вслед за Максин Хонг Кингстон к проблеме этнической самоидентификации и конфликту поколений в семьях американских китайцев обращается Эми Тан (Amy Tan). Роман "Клуб радости и удачи" (*The Joy Luck Club*, 1989) также представляет феминистский взгляд на проблему конфликта поколений в семьях китайских иммигрантов в США. Несколько матерей и дочерей делятся историями из своей жизни, причем матери олицетворяют традиционный Китай и чуждость американскому образу жизни, а дочери "разрываются" между традициями Китая, в котором они никогда не были, и американской реальностью, в которой они родились и выросли. Рассказы матерей, изложенные на "особом языке, смеси ломаного английского с каким-нибудь из китайских диалектов" [3: 38], заставляют молодых американок осознавать свою идентичность. Одна из героинь романа, Джун, приехав в Китай, начинает понимать, где находятся ее корни: "Я ощущаю, как покалывает кожа у меня на лбу, как кровь начинает течь по новому руслу, а в костях оживает давно знакомая боль. И я думаю, что мама была права: я становлюсь китаянкой" [3: 384]. Однако, живя в США, героини продолжают находиться на пересечении двух культур.

К этим же проблемам обращается в своем творчестве еще одна представительница азиатско-американской литературы Джумпа Лахири (Jhumpa Lahiri, настоящее имя Ниланьяна Судесна) – американская писательница бенгальского происхождения. Ее литературный дебют состоялся в 1999 году, когда вышел сборник рассказов "Толкователь болезней" (*Interpreter of Maladies*), заслуживший признание читателей и критики и удостоенный Пулитцеровской премии. Герои Джумпы Лахири – чаще всего иммигранты из Индии, которые, оказавшись вдали от родины, не могут привыкнуть к своему новому дому. Здесь также граница культур проходит зачастую между отцами и детьми, мужьями и женами.

Среди этнических литератур США значительное место принадлежит литературе чиканос (Chicano/Chicana). Этим термином обозначаются выходцы из Мексики. В творчестве писателей, среди которых Родольфо Гозалес (Rodolfo Gonzales), Хосе Антонио Вильяреаль (José Antonio Villarreal), Рудольфо Анайя (Rudolfo Anaya) и т.д., поднимаются проблемы самоопределения и ассимиляции и создаются образы мексиканцев, зачастую основанные на фольклоре. Роман "Почо" (*Pocho*, 1959) Х.А.Вильяреала считается первым произведением, определившим лицо литературы чиканос и получившим всеобщее признание.

Заметную роль в американской литературе всегда играли писатели еврейского происхождения. В большинстве своем они являются детьми иммигрантов из Восточной Европы, покинувшими родные страны из-за угрозы преследований и Холокоста. Сегодня в США существует целый ряд писателей, относящихся к американской еврейской литературе, традиции которой сформировались во второй половине XX века в творчестве Нобелевского лауреата Сола Беллоу (Saul Bellow) и обладателя многих литературных наград Бернарда Маламуда (Bernard Malamud). Один из выдающихся американских писателей, наиболее ярко раскрывающий этническую специфику, – Филип Рот (Philip Roth), которого сегодня называют "живым классиком" американской литературы. Он является лауреатом многих книжных премий, а также неоднократно становился номинантом на Нобелевскую премию. Уже на протяжении двух десятков лет каждое новое произведение Ф.Рота становится значительным событием в литературном мире. В последние годы его романы все чаще переводятся на русский язык. Некоторые из них уже выдержали по два издания. В 1969 году вышла книга, с которой до сих пор в первую очередь ассоциируется имя Ф.Рота, – роман "Случай Портного" (*Portnoy's Complaint*). Начиная с 60-х годов и до сегодняшнего дня, Ф.Рот практически не отходит от еврейской тематики и продолжает развивать ее в творческом, политическом, социальном и бытовом аспектах. С начала 70-х годов и до настоящего момента Ф.Рот создает произведения в своей излюбленной форме: практически все романы представляют собой исповедальный монолог с элементами автобиографии, в большинстве случаев пронизанный юмором и самоиронией. В настоящее время Ф.Рот продолжает заниматься литературным творчеством. Его последний на сегодняшний день роман – "Возмущение" (*Indignation*) – вышел в свет в 2008 году и практически сразу был переведен на русский язык. Характер-

ной чертой произведений Ф. Рота стало соединение американской национальной литературной традиции с этнической спецификой. В особенности это касается комизма его романов, в которых он создает синтез американского "дикого" юмора и "смеха сквозь слезы" – традиционного еврейского юмора.

Ф.Рот, как и представители азиато-американских литератур, обращается к теме ассимиляции и превращения в "настоящих" американцев. Его персонажи – двойники самого писателя, переходящие из романа в роман, стараются отойти от навязанных им с детства стереотипов и забыть о традициях еврейского образа жизни. В романе "Моя мужская правда" (*My Life as a Man*, 1974) главный герой Питер Тернопол говорит: "Повзрослев и избавившись от своих бесконечных детских болезней, нарастив мускулы, я уже и слушать не хотел семейные повествования о вековечном еврейском страдании. В них описывалась правда, это так. Я не мог оспорить факты. И гетто, и концентрационные лагеря без всяких преувеличений существовали, спору нет. Но, говорил горячащийся подросток, я родился евреем не в Нюрнберге двенадцатого века, не в Мадриде пятнадцатого, не в Лемберге девятнадцатого, а в штате Нью Джерси в тот год, когда Франклин Рузвельт приступил к исполнению своих обязанностей..." [4: 83].

В целом, следуя за М.В.Тлостановой, мы утверждаем, что сегодня в мультикультурной американской литературе можно выделить следующие составляющие: расовая литература, включающая в себя афроамериканскую литературу (именно она сегодня зачастую играет опреде-

ляющую роль во всем литературном процессе США) и литературу коренного населения (индейцев); расово-этнические литературы, представленные по большей части азиатскими составляющими; этнические литературы, представляющие все разнообразие этнических культур США. Понятие "мейнстрима" в американской литературе постепенно стирается. Писатели – представители различных меньшинств более не находятся на периферии литературного процесса, а зачастую определяют этот процесс, выходя за рамки национальной литературы и становясь писателями мирового масштаба.

Тема расовой и этнической идентичности становится основной во многих произведениях современной американской литературы. В поисках ответа на вопрос "Кто я?" персонажи часто приходят к осознанию того, что являются носителями одновременно двух культур: будучи гражданами США по рождению, с английским языком в качестве родного, воспитанные в Америке и принявшие американский образ жизни, они понимают, что в них заложены и традиции культуры их предков.

1. Тлостанова М.В. Проблема мультикультурализма и литература США конца XX века. – М.: ИМЛИ РАН "Наследие", 2000. – 400 с.
2. Everett P. I am Not Sidney Poitier. – Saint Paul, Minnesota: Graywolf Press, 2009. – 236 p.
3. Тан Э. Клуб радости и удачи. – М.: Амфора, 2007. – 416 с.
4. Рот Ф. Моя мужская правда. – СПб.: Лимбус Пресс, 2002. – 377 с.

INTERACTION OF RACIAL AND ETHNICAL COMPONENTS IN CONTEMPORARY AMERICAN LITERATURE

O.B.Karasik

Racial and ethnical diversity is the factor that always had a great influence on formation of national American literature. In the given article we follow the idea suggested by M.V.Tlostanova, and try to analyze some aspects of racial, racial-ethnical and ethnical components in contemporary American literature.

Key words: multiculturalism, African-American literature, Native American literature, Asian-American literature, ethnical literatures

Карасик Ольга Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета

E-mail: karassik1@yandex.ru